



ev. č.: 17/206-0

## Rámcová smlouva

### „Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 11 zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

#### Česká republika - Úřad vlády České republiky

se sídlem: nábř. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana  
IČO: 00006599  
DIČ: CZ00006599  
zastoupená: MgA. Martinem Ayrerem, ředitelem Odboru komunikací  
bankovní spojení:  
(dále jen „Objednatel“)

a

#### Artlingua, a.s.

se sídlem: Za Poříčskou branou 365/21, 186 00 Praha 8  
IČO: 00298638  
DIČ: CZ00298638  
zapsaná ve veřejném rejstříku u Městského soudu v Praze, spisová značka B 459  
zastoupená: PhDr. Ladou Weissovou, předsedkyní představenstva  
bankovní spojení:  
(dále jen společně „Poskytovatel“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou smlouvu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky.

### Článek 1.

#### Účel a předmět smlouvy

- 1.1 Za účelem zajištění poskytování tlumočnických služeb bylo dne 28.09.2016 uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ 642306 oznámení o zakázce k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“ – část 4 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2 Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – konsekutivního i simultánního tlumočení v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce při jednáních se zahraničními účastníky a zahraničními partnery, na mezinárodních konferencích, seminářích a workshopech, a dalších akcích pořádaných zadavatelem, včetně překladů prezentací a jiných dokumentů potřebných pro jednání (dále jen „Služby“).

Konsekutivním (následným) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení ústního projevu řečníka po částech. Řečník vysloví část svých myšlenek, odmítčí se a poskytne tlumočnickovi čas k převodu projevu do druhého jazyka. Simultánním (kabinovým) tlumočením se pro účely této Rámcové smlouvy rozumí tlumočení projevu současně s projevem řečníka. Při menším počtu posluchačů lze tímto způsobem tlumočit i bez technických pomůcek (tzv. šušotáž).

Za znalost odborného jazyka se u Poskytovatele (tlumočnicka) považuje znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv v níže uvedeném rozsahu:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složitá témata s výborným ovládnutím kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

1.3 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby formou konsekutivního nebo simultánního tlumočení v půldenním nebo jednodenním rozsahu, přičemž:

- a) v půldenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 4 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní jednání.
- b) v jednodenním rozsahu se Poskytovatel zavazuje tlumočit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a /nebo naopak v rozsahu od 0 hod. do 8 hod. včetně; v případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní jednání.

1.4 Předmětem této Rámcové smlouvy je:

- 1.4.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objednávka“); a
- 1.4.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

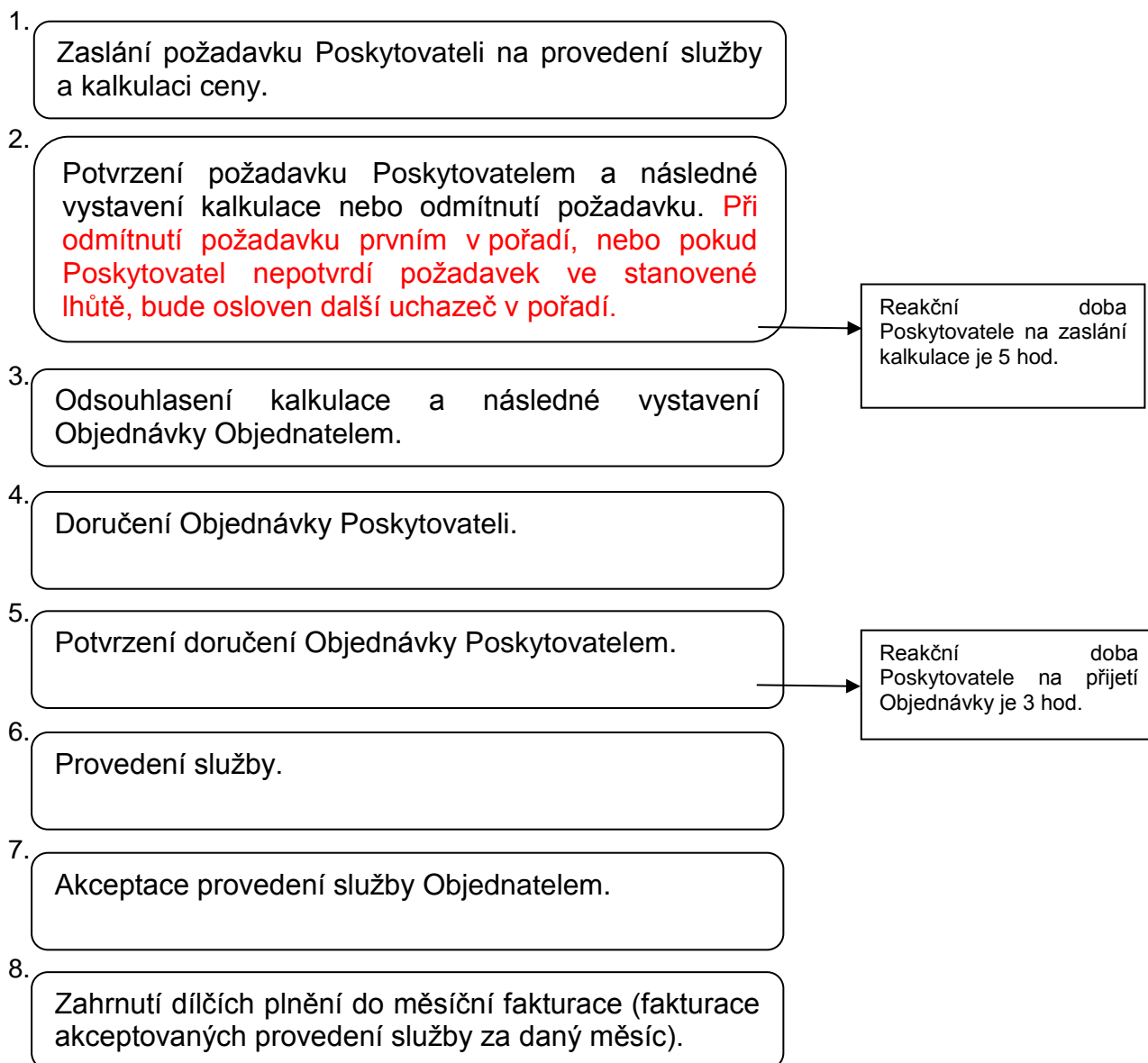
## **Článek 2. Místo plnění**

2.1 Místem plnění je Objednatelům určené místo konání na území hlavního města Prahy. Ve výjimečných případech je místem plnění jiné místo v ČR nebo místo v zahraničí, dle potřeb Objednatele. Přesné místo plnění bude vždy dle požadavku Objednatele uvedeného v Objednávce.

### Článek 3. Doba plnění

- 3.1 Provedené služby stanovené dle článku 1. této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objednávce budou Poskytovatelem poskytovány vždy v termínu dle požadavku Objednatele uvedeném v Objednávce.

### Článek 4. Realizace plnění, uzavírání Objednávek



- 4.1 Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/provedení tlumočení, zejména místo plnění, předmět jednání, konference, projednávaná tematika, oblast, písemné podklady, např. pozvánky, programy, materiály k jednotlivým příspěvkům apod. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 5 hod. od jeho doručení během pracovního dne, bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí

požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.

- 4.2 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními Rámcové smlouvy.
- 4.3 Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – požadavek na způsob, místo, jazyk a časový rozsah Služby – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění (např. počet osob), případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle § 89 odst. 8 ZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených Rámcovou smlouvou.
- 4.4 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.5 Po doručení Objednávky Služeb je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne, bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 8:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 8:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 4.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
- 4.7 Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem Objednatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv. Registr smluv je veřejně přístupným rejstříkem na webové adrese <https://smlouvy.gov.cz/>.

## **Článek 5. Cena**

- 5.1 Objednatel stanoví Cenu Služby pro konkrétního Poskytovatele v souladu s schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 1 Rámcové smlouvy. Cena Služby bude zahrnovat veškeré náklady na provedení služby jednou osobou, včetně cestovního, bude-li místo poskytnutí služby na území hlavního města Prahy. V případě, že místo poskytnutí Služby bude mimo území hlavního města Prahy nebo v zahraničí, Objednatel Poskytovateli zajistí dopravu a ubytování na své náklady.
- 5.2 Objednatel akceptuje změnu Ceny Služby pouze v případě, že dojde ke změně daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této změně.

- 5.3 K Ceně Služby stanovené dle Přílohy Rámcové smlouvy bude připočítána daň z přidané hodnoty v zákonné výši. Cena Služby bude stanovena vždy v členění cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, cena včetně DPH. Cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5 Cena za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objedávce, s výjimkou případů dle čl. 1.3 písm. a) a b), kdy skutečná doba poskytované Služby překročí předpokládaný rozsah.

## **Článek 6. Platební podmínky**

- 6.1 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli po provedeném plnění právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.2 Cena Služby bude splatná na základě faktur (daňových dokladů) vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1 za měsíc. Přílohou faktury bude přehled realizovaných Služeb potvrzený Objednatelem. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci provedeny v celém rozsahu, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu č. 1 této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu realizovaných Služeb. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na 21 dnů od jejich doručení Objednateli. Poskytovatel odešle daňový doklad Objednateli nejpozději do 3 pracovních dnů po jeho vystavení.
- 6.3 Veškeré daňové doklady musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. V případě, kdy je v Objedávce uveden projekt a registrační číslo projektu, ze kterého je Služba hrazena, musí daňový doklad obsahovat i příslušné registrační číslo projektu. Informace o projektu uvede Objednatel vždy na objednávce. Při změně projektu, ze kterého bude Služba financována, Objednatel odešle písemně Poskytovateli včas upozornění o takovéto změně. Změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě. Daňový doklad musí obsahovat také číslo smlouvy, které je uvedeno v záhlaví této Rámcové smlouvy.
- 6.4 Nebude-li daňový doklad obsahovat stanovené náležitosti, nebo v něm nebudou správně uvedené údaje dle této Rámcové smlouvy, je Objednatel oprávněn vrátit jej ve lhůtě splatnosti Poskytovateli s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opraveného daňového dokladu. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou daňového dokladu.
- 6.5 Daňové doklady se platí bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v daňovém dokladu. Dnem úhrady se rozumí den, kdy je částka odepsána z bankovního účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- 6.6 Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel není v prvních dvou měsících daného roku v prodlení s úhradou fakturované částky, pokud nedošlo ke schválení státního rozpočtu (včetně rozpočtů projektů, které se podílí na úhradě faktur) a Objednatel tak není schopen proplácet daňové doklady – faktury v souladu se stanovenou splatností.

## **Článek 7.**

### **Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění**

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvor, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstevního omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užít v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.

- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle ustanovení § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle ustanovení § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

### **Článek 8. Záruka za kvalitu plnění**

- 8.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a srozumitelné (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotné).
- 8.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 11 této Rámcové smlouvy.

### **Článek 9. Oprávněné osoby**

- 9.1 Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele Projektový manažer (vedoucí zakázky).
- 9.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě.

## **Článek 10. Realizační tým**

- 10.1 Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. Jmenovité obsazení členů realizačního týmu sdělí Poskytovatel Objednateli před podpisem smlouvy.
- 10.2 Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
- 10.3 Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální technické kvalifikační požadavky zadavatele uvedené v příloze E4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak na minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

## **Článek 11. Sankce**

- 11.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a/nebo včas a/nebo v náležitě kvalitě.
- 11.2 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle této Rámcové smlouvy z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 200 % z Ceny Služby příslušné Objednávky (Poskytovatel neposkytne danou Službu). Smluvní pokuta je splatná 21. den ode dne doručení daňového dokladu (faktury) na její uhrazení.
- 11.3 V případě, že bude ze strany Objednatele důvodně reklamována kvalita provedené Služby, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby.
- 11.4 V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady uvedené v příloze E4 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovou osobou.
- 11.5 Poruší-li Poskytovatel povinnosti vyplývající z této Rámcové smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé porušení takové povinnosti.
- 11.6 V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byť i započatý den prodlení.
- 11.7 Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezbujuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši dle této Rámcové smlouvy.



- 11.8 Smluvní strany se dohodly, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Poskytovateli podle této Rámcové smlouvy, se takové pokuty sčítají.

## **Článek 12. Odpovědnost za škodu**

- 12.1 Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2 V případě poskytnutí služby neodborným nebo nekvalitním způsobem nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám Veřejné zakázky je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.
- 12.3 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

## **Článek 13. Ukončení smlouvy**

- 13.1 Tuto smlouvu lze ukončit odstoupení od smlouvy, výpovědí nebo dohodou smluvních stran.
- 13.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Smlouvy.
- 13.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:
- 13.3.1 na majetek Poskytovatele je prohlášen úpadek, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo insolvenční návrh je zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení; nebo
  - 13.3.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
  - 13.3.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob; nebo
  - 13.3.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.3.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo
  - 13.3.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek objednatel na poskytnutí plnění; nebo
  - 13.3.8 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.

- 13.4 V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 13.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
- 13.4.2 po účinnosti odstoupení od Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
- 13.4.3 Odstoupení od Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové smlouvy; a
- 13.4.4 ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.5 Kterýkoli účastník smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.6 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
- 13.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
- 13.6.2 dohodou smluvních stran; nebo
- 13.6.3 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy, nebude-li odstoupení druhé smluvní straně doručeno.
- 13.7 Smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem smlouvy na straně Poskytovatele zůstává Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.8 Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí dva měsíce a začíná běžet měsícem následujícím po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
- 13.9 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části

ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

#### **Článek 14. Ochrana informací**

- 14.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávky:
- 14.1.1. si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
  - 14.1.2. mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
  - 14.1.3. budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2 Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace, které při plnění této Rámcové smlouvy získala od druhé Smluvní strany.
- 14.3 Za třetí osoby podle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:
- 14.3.1. zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
  - 14.3.2. orgány smluvních stran a jejich členové,
  - 14.3.3. externí Poskyvatelé a poradci Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám v této Rámcové smlouvě.
- 14.4 Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávky a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající ze zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky.
- 14.5 Veškeré Důvěrné informace předávající strany jsou chráněny a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky, se smluvní strany zavazují neduplikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.
- 14.6 Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního

tajemství a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.

- 14.7 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
- 14.7.1 se staly veřejně známými, aniž by to zavinila záměrně či nedbalostně přijímající strana,
  - 14.7.2 měla přijímající strana legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
  - 14.7.3 jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a je to schopna doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany,
  - 14.7.4 po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež takové informace přitom nezíská přímo ani nepřímo od strany, jež je jejich vlastníkem.
- 14.8 Za porušení povinnosti mlčenlivosti smluvní stranou se považují též případy, kdy tuto povinnost poruší kterákoliv z osob uvedených v čl. 14.3 této Rámcové smlouvy.
- 14.9 Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku Rámcové smlouvy.

## **Článek 15. Závěrečná ustanovení**

- 15.1 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Povinnost uveřejňování v Registru smluv pro nabytí účinnosti smluv uzavřených od 01.07.2016 se řídí vnitřním předpisem objednatele.
- 15.2 Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 15.3 Všechny smluvní strany podpisem této smlouvy vylučují, aby nad rámec jejich výslovných ustanovení byla jakákoliv jejich práva či povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami, resp. ze zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu této Rámcové smlouvy.
- 15.4 Poskytovatel na sebe převzal nebezpečí změny okolností po uzavření této smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v § 1765 a § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 15.5 Práva a povinnosti vzniklé na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí občanským zákoníkem.
- 15.6 Poskytovatel bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 15.7 Poskytovatel je povinen předložit Objednateli seznam subdodavatelů podle § 147a odst. 1 písm. c) ZVZ ve znění pozdějších předpisů, ve kterém uvede subdodavatele, jímž za plnění subdodávky uhradil více než 10 %
- z celkové ceny Veřejné zakázky, nebo

- z části ceny Veřejné zakázky uhrazené Objednatelům v jednom kalendářním roce, pokud doba plnění Veřejné zakázky přesahuje 1 rok.

Má-li subdodavatel uvedený v seznamu formu akciové společnosti, bude přílohou seznamu i seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě 90 dnů před dnem předložení seznamu subdodavatelů.

Poskytovatel předkládá seznam subdodavatelů i tehdy, pokud v nabídce uvedl, že nezamýšlí zadat část Veřejné zakázky jinému subjektu.

15.8 Tato Rámcová smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této Rámcové smlouvy. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci všech smluvních stran na jedné listině.

15.9 Poskytovatel není oprávněn bez písemného souhlasu Objednatel postoupit jakákoliv práva vyplývající z této Rámcové smlouvy, dodatků nebo Objednávek na třetí osobu.

15.10 Poskytovatel prohlašuje, že tato smlouva neobsahuje obchodní tajemství a souhlasí se zveřejněním této smlouvy i všech průvodních Objednávek.

15.11 Tato Rámcová smlouva byla vyhotovena a účastníky podepsána ve 4 vyhotoveních s platností originálu, přičemž Objednatel obdrží 3 vyhotovení a každý z účastníků smlouvy na straně Poskytovatele 1 vyhotovení.

15.12 Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.

**Příloha:** Ceník Poskytovatele

V Praze dne 07.06.2017

V Praze dne 08.06.2017

Za poskytovatele

Za objednatele

.....  
PhDr. Lada Weissová  
předsedkyně představenstva  
Artlingua, a.s.

.....  
MgA. Martin Ayer  
ředitel  
Odbor komunikace

**Ceník Poskytovatele Artlingua, a.s.**

DRUH TLUMOČENÍ	ANGLICKÝ JAZYK	NĚMECKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka	Cena v Kč za jednu akci a tlumočnicka
konsekutivní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*	3.750,00	3.750,00	3.750,00
konsekutivní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**	7.500,00	7.500,00	7.500,00
simultánní tlumočení od 0 do 4 hod. včetně (půldenní akce)*	4.000,00	4.000,00	4.100,00
simultánní tlumočení od 4 do 8 hod. včetně (jednodenní akce)**	7.900,00	8.000,00	8.200,00

\* V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná půldenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 4 hod. u půldenní akce účtována částka odpovídající 1/4 částky uvedené pro půldenní službu.

\*\* V případě, že doba tlumočení bude delší než předem předpokládaná jednodenní, bude za každou započatou hod. nad sjednaný rámec 8 hod. u jednodenní akce účtována částka odpovídající 1/8 částky uvedené pro jednodenní službu.